Porównanie tłumaczeń Izajasza 9:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pan posłał Słowo\* przeciwko Jakubowi i spadło (ono) na Izraela.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pan posłał Słowo przeciw Jakubowi i dosięgło ono Izraela. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A rozszerzeniu jego władzy i pokoju nie będzie końca, *zasiądzie* na tronie Dawida i nad jego królestwem, aż je ustanowi i utwierdzi sądem i sprawiedliwością, odtąd i na wieki. Dokona tego gorliwość JAHWE zastępów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A ku rozmnożeniu tego państwa i pokoju, któremu końca nie będzie, usiądzie na stolicy Dawidowej, i na królestwie jego, aż je postanowi i utwierdzi w sądzie i w sprawiedliwości, odtąd aż na wieki. Uczyni to zawisna miłość Pana zastępów. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rozmnożone będzie państwo jego, a pokoju nie będzie końca, na stolicy Dawidowej i na królestwie jego siedzieć będzie: aby je utwierdził i umocnił w sądzie i w sprawiedliwości odtąd i aż na wieki. Zawisna miłość JAHWE zastępów uczyni to. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wydał Pan wyrok na Jakuba, i spadł on na Izraela. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pan zesłał słowo przeciwko Jakubowi, a ono spadło na Izraela. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pan posłał słowo przeciwko Jakubowi, spadło ono na Izraela. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pan wydał wyrok na Jakuba i spadł on na Izraela. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jahwe wydał wyrok przeciw [Domowi] Jakuba i ugodził on w Izraela. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Господь післав смерть на Якова, і вона прийшла на Ізраїль, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Pan rzucił słowo przeciwko Jakóbowi, by spadło w Israelu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Obfitości tej władzy książęcej i pokojowi nie będzie końca, na tronie Dawida i nad jego królestwem, aby je ugruntować oraz wesprzeć sprawiedliwością i prawością odtąd aż po czas niezmierzony. Dokona tego gorliwość JAHWE Zastępów. |

1. 1) Słowo : wg G: śmierć, θάνατον. [↑](#footnote-ref-2)